

独秀外国语言文学博士文库

翻译报国 译随境变

——马君武的翻译思想和实践研究

袁斌业◎著



苏州大学出版社
Soochow University Press

翻译报国 译随境

——马君武的翻译思想和

袁斌业◎著



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

翻译报国,译随境变:马君武的翻译思想和实践研究/袁斌业著. —苏州:苏州大学出版社, 2011. 10
(独秀外国语言文学博士文库)
ISBN 978-7-81137-820-7

I. ①翻… II. ①袁… III. ①马君武(1881~1940)
—翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 205307 号

书 名: 翻译报国 译随境变
——马君武的翻译思想和实践研究

作 者: 袁斌业
责任编辑: 杨 华
封面设计: 大雅堂

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)
社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006
印 刷: 宜兴市盛世文化印刷有限公司印装
网 址: www.sudapress.com
E-mail: yanghua@suda.edu.cn
邮购热线: 0512-67480030
销售热线: 0512-65225020

开 本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 12 字数: 360 千
版 次: 2011 年 10 月第 1 版
印 次: 2011 年 10 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-81137-820-7
定 价: 38.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-65225020

总 序

广西师范大学外国语学院“独秀外国语言文学博士文库”即将出版,这是广西外国语言文学界一个新的佳音,可喜可贺。博士文库是博士生在自己专业方面所写的文集,应当有较高的学术水平。所谓“博士”,除了特指一种高级学位(这正是“博士文库”中“博士”的含义)外,用更高的标准来看,还可以有另外一种解释,就是吴宓先生所说的“博雅之士”。我认为对现在的博士生的更为严格的要求,就是希望他们每人都能成为“博雅之士”。“博”就是知识广博深厚,有雄厚的专业知识和综合文化背景,“雅”就是为人高尚雅致,有崇高的人格。这样的知识分子就是合乎条件的博雅之士。广博雄厚的专业知识和综合文化背景当然重要,但它只是“博士”的必要条件,而非其充分条件。充分条件必须包括高尚的人格以及崇高的思想道德水平。博士论文则主要体现了博士生的学术水平。本文库是广西师范大学外国语学院博士的论文集,它是这个学院博士的思想结晶和劳动成果,应该受到学术和教育界的重视。博士生的学术研究需要出成果,本文库就是他们在学术上经过认真钻研思考后用自己心血创造的丰硕成果。知识分子应该具备在学术上创新和独立思考的能力,而检验和提高创新与独立思考能力的最

佳途径就是写学术论文。广西师范大学外国语学院编辑和出版本文库,说明了学院对培养浓厚学术氛围、提升学术水平的重视。事实上本文库的出版不但表现了学院对撰写学术论文的重视,而且也彰显了这些博士较高的学术水平。我很高兴看到本文库的出版,并且希望能有更多的高等学校出版博士研究生的论文集。说得更加富于诗情画意一些,我希望本文库能够成为给高校博士论文集出版带来第一个春天的第一只燕子。在这里,我满怀感谢之情向广西师范大学外国语学院和本文库的作者们致以深切的敬意。谢谢你们,加油,广西师范大学外国语学院的老师们和本文库的作者们!

贺祥麟

2011年9月于南湖之滨

序

马君武是我国民国初年著名的翻译家,翻译成就仅次于严复,在近代西学中译的过程中曾做出过重要的贡献,但长期以来,由于种种原因,马君武的翻译实践和翻译思想受到有意无意的遮蔽,对马君武翻译思想和翻译实践的全面研究至今阙如,袁斌业的研究弥补了这个缺憾。

本书绪论和第一章介绍了马君武作为辛亥革命先驱、政治家、教育家、启蒙思想家、科学家的活动和翻译活动,马君武缘何有如此丰硕的翻译成就,他在翻译过程中为何时而采用达旨的方法、时而使用高度的直译,这些都与他的上述身份密切相关。第二、三章是对马君武翻译思想的研究,这包括从马君武翻译实践中概括出来的翻译思想和马君武本人明言确语道出来的翻译思想,作者讨论了这些思想的特色,指出了其价值。在第四到第七章探讨马君武科学翻译、诗歌翻译和戏剧翻译时,作者除了讨论马君武的翻译策略和翻译实践的价值外,还根据自己掌握的第一手史料,令人信服地指出了当代中国译坛少数学者对马君武翻译实践的误读和误释。马君武的翻译策略时而偏离原文,时而亦步亦趋,为此常受人诟病,作者将之放在翻译目的论和翻译操纵论视角下进行观照,对他为何采用各种翻译策略进行阐释,读来颇有说服力。在进行上述的论述后,作者对马君武在中国翻译史和中国翻译思想史中的地位进行研判。

本书是我国第一部系统地研究马君武翻译实践和翻译思想的专著,弥补了中国翻译史研究的一个缺漏。本书结构严谨,层次清晰,分析严密,语言流畅,具有一定的新意。更为难得的是,本书的第一手资料非常丰富,对我国的翻译活动和翻译思想史有比较全面的把握,对不少相关问题都有自己独立的思考,对马君武的后续研究,甚

至对这段时期中国翻译史的深入研究,都有相当的参考价值。在理论方面,本文没有简单地套用西方的理论来进行解释,为西方翻译理论作注,这一点也是值得肯定的。但如果作者对马君武的翻译思想挖掘得更深一些,并将其在中国翻译传统的高度进行阐述,本书必将更具理论的价值。

总之,本书是近年来中国翻译史研究领域的一部具有填补空白意义的专著,在某种意义上代表了当前和今后一个时期我国翻译研究的一个方向,值得肯定和赞扬,希望袁斌业能在这条路上更扎实地走下去,也希望中国翻译史研究能出更多更好的成果。

张春柏

目 录

绪 论

- 一、辛亥革命的卓越先驱者和国家建设的积极参与者 1
- 二、东西方文化修养和著译成就 7
- 三、马君武及其著译研究综述 14
- 四、研究思路和框架 36
- 五、有关研究材料的说明 37

第一章 马君武的翻译生涯

第二章 马君武的翻译思想

- 一、从马君武的翻译实践看其翻译思想 63
- 二、马君武的其他翻译思想 96

第三章 马君武翻译思想的评价

- 一、马君武翻译思想的特色 124
- 二、价值不容否定的翻译思想 138

第四章 科学翻译——马君武翻译实践研究之一

一、马君武从事科学翻译的社会语境和 20 世纪 30 年代以前 我国科学翻译鸟瞰·····	145
二、马君武的科学翻译策略·····	151
三、马君武科学翻译的价值·····	191
四、对马君武科学翻译评论的评论·····	240

第五章 诗歌翻译——马君武翻译实践研究之二

一、马君武从事诗歌翻译的社会语境和我国近代外国诗歌中 译概览·····	246
二、马君武的诗歌翻译策略·····	255
三、关于马君武诗歌翻译与其诗歌创作的关系·····	266
四、马君武诗歌翻译的价值·····	275
五、关于马君武诗歌翻译的某些评论·····	280

第六章 戏剧翻译——马君武翻译实践研究之三

一、马君武从事戏剧翻译的社会语境和我国近代外域戏剧中 译概况·····	285
二、马君武的戏剧翻译策略·····	290
三、马君武戏剧翻译的价值·····	296

第七章 翻译目的论、操纵译论和译者反操纵论 视阈下的马君武翻译实践

- 一、翻译目的论视阈下的马君武翻译实践…………… 300
- 二、操纵译论和译者反操纵论视阈下的马君武翻译实践…………… 303

结 语

- 一、马君武作为翻译思想家和翻译家的历史地位…………… 313
- 二、本研究的意义…………… 314

- 附录 I 马君武发表在《新民丛报》上《法语之言》一文的译文
和原文…………… 318

- 附录 II 《弥勒约翰自由原理》的目录…………… 323

- 附录 III 《重展旧时之恋书》的法文原文及参考译文…………… 325

- 附录 IV 马君武创作的部分新型诗歌…………… 329

- 附录 V 马君武译事年表…………… 332

- 参考文献…………… 340

绪 论

一、辛亥革命的卓越先驱者和国家建设的积极参与者

（一）辛亥革命的卓越先驱者

马君武 1881 年 7 月 17 日出生于广西桂林一个刑名幕僚家庭。初名道凝,字厚山,后改名马同,字君武,1901—1906 年在日本留学时曾用名马和。马君武生活的时代,是中华民族灾难最深重、遭受帝国主义欺凌最严重的时代。在他童年时期,法国人数次侵略我国东南沿海,在吞并越南后又入侵广西、云南地区;与此同时,沙皇俄国在我国西北、北部和东北部,通过武力和其他卑劣伎俩掠夺大片中国领土;在他青少年时期,日本帝国主义频频侵略中国,掠夺中国领土,屠杀中国人民;在他中年时期,日本帝国主义从侵略我国东北到华北、华东直至全面侵华,更给中华民族带来了空前的劫难。多舛的民族命运使马君武从青少年时代起,就立志要为中华民族的生存和发展奋斗不止。1903 年 3 月 15 日,中国教育会在上海张园举行演说会。会上,马君武、蔡元培等时代

精英就日本大阪博览会歧视中国人事件^①进行抗议演说。马君武在会上提出,中国革命的目标是要获得民族独立,争取多数人的幸福。^②马君武后来的人生历程表明,他为实现这些目标进行了终身的奋斗。

1899年,18岁的马君武考入广西第一所新式学校——广西体用学堂,主修中学,旁及英文和算学。1900年春夏间,由于马君武在自己的作文中流露出对清王朝腐败无能的不满,他被指控犯上违法,学堂依照规章制度要对他进行严厉处罚。就在学校实施处罚前,马君武与其他几位同学逃离学堂,前往广州,后又转赴香港。马君武从香港孤身一人前往新加坡,拜见康有为,执弟子礼。此时离变法维新流产已四年多,但光绪皇帝仍然被幽禁在北京。康有为号召“勤王”。维新派的重要人物唐才常响应号召,拟领导他亲自创立的“自立军”在武汉发动武装起义。康有为资遣马君武回广西举事,以策应武汉的唐才常。1900年8月,马君武在返回广西的途中得悉武汉方面的起义已经失败,马君武被迫韬迹家中数月。同年10月,马君武携家中唯一的亲人老母亲前往广州,入崇正学院学习法语。1901年冬天,马君武得到亲戚、广东东莞县知事刘德恒的资助赴日本留学。在日期间,马君武先与梁启超等维新派人士来往密切,后经日本人宫崎民藏的介绍认识孙中山。与孙中山交往后,马君武觉得“康梁者,过去之人物也;孙公则未来之人物也”^③。1902年4月,马君武和极力主张推翻清王朝的章太炎、秦力山等人在日本东京发起“支那亡国二百四十二周年纪念会”。1903年春节,中国留日学生在东京举行新年团拜会。在会上,马君武受孙中山的

① 1903年3月,在日本大阪举行的博览会上,日本人在相关馆舍中展出中国小脚女人、吸食鸦片等种种陋俗,同时在人类学馆舍中安置1~2个中国人,表演我国腐败旧俗,把中国人与世界上其他地方的野蛮人种并列展出。见冯自由著:《革命逸史·初集》,北京:中华书局,1981年,第130—131页;梁启超著:《日本侮我太甚——敬告东京留学生》,冯紫珊编辑兼发行:《新民丛报》第25号(1903年2月11日日本横滨出版),第81页。《新民丛报》刊登的文章开篇是“今年三月”,没有说明具体的时间。而《新民丛报》第25号出版的时间为“1903年2月11日”,此处2月应该是指农历。另外,《新民丛报》首页“编辑兼发行人”一栏虽然署名是冯紫珊,但实际上是梁启超,冯紫珊只是编辑出版经费的资助人。

② 汤志钧编:《近代上海大事记》,上海:上海辞书出版社,1989年,第565页。

③ 邓铭煌著:《马君武追随国父革命纪略》,中国国民党中央委员会党史委员会编辑出版:《马君武先生文集》,中国台北,1984年,第459—480页。

嘱托发表演说,发出了推翻腐败无能的清王朝以拯救中国的呼吁。同年9月,他和廖仲恺、何香凝在东京拜见孙中山时,明确表示了要为推翻清王朝的统治而进行革命的决心。1905年7月,马君武在日本东京出席由孙中山主持的中国同盟会筹备会,并被推举为同盟会章程起草委员,8月,中国同盟会在东京举行成立大会,提出团结包括满族人民在内的各族人民推翻治国无力的清王朝,建立民主共和新政府的口号。1906年夏天,马君武回国,担任上海中国公学总教习并从事理化教学,同时任中国同盟会上海分会会长。马君武在中国公学继续倡言革命,为清政府所不容。就在清政府计划缉捕他时,中国公学校长郑孝胥笺知两广总督岑春煊代为说项,岑春煊则电告广西巡抚张鸣岐,不久,马君武在爱惜本地人才的张鸣岐巡抚关照下巧妙地离开上海,接着张鸣岐决定以广西公费派遣马君武前往德国留学。1911年10月,辛亥革命爆发,11月初,马君武回国,先赴武汉出席各省都督府代表会。会上,他被推举为起草《临时政府组织大纲》委员会委员之一,都督府代表会议移至南京后,他又以广西代表的身份参加会议。12月24日,马君武作为南京会议推举的专使之一,专程赴上海迎接孙中山回国,两天后,参加由孙中山在上海主持召集的同盟会最高级别干部会议,讨论临时政府组织方案。会上,马君武力主选举孙中山为临时政府大总统,数天后,他接受广西军政府的委派,以广西参议员的身份,参加临时参议院,参与民国筹建的各种活动。

(二) 国家建设的积极参与者

民国成立后,马君武为新政权的巩固和国家的发展不辞辛劳,奔波忙碌。民国政府甫建,马君武被孙中山任命为实业部次长,由于总长张謇长居上海,部务实际上由马君武负责。马君武在实业部设立农政、工政、商政、矿政四司,司以下又设若干科,主管全国农、工、商、矿、山林、渔猎及度量衡等项行政,同时要求各省设立相应的管理机构,随即制定各种有关实业行政法规,明确政府和私人办理实业权界,奖励和保护国内实业团体组织,筹备实业公报,等等。1912年1月30日,在中华民国实业协会成立时,马君武被选为协会的名誉会长。

孙中山1912年4月1日把大总统职位让给袁世凯后,马君武解散

实业部,在孙中山任督办的中国铁路总公司出任秘书长一职,协助孙中山,为我国铁路事业的发展制订计划,选址筹款。

1917年8月,中华民国护法军政府在广州成立。就任军政府大元帅的孙中山先后任命马君武为军政府秘书、军政府署理交通总长,他为广三(广州—三水)铁路及附近马路建设费尽心血。1918年4月广州军政府改组后,马君武离职,6月就任广州石井兵工厂总工程师,为民国的军工发展贡献自己的聪明才智。

1921年7月,马君武被孙中山任命为广西省省长。在他主政广西的约十个月里,他采取一系列措施稳定广西政局,整顿广西社会秩序。第一,统一政令,军队不得干预政事,不得再向地方委派官员;第二,稳定纸币,整理财政,增加收入,不得私自截留所有的税饷;第三,分批进行市政建设;第四,在全省推行建厂造林、修筑公路,发展和壮大本省经济;第五,严禁赌博。当时广西的军阀敛财的手段之一就是赌博,故赌博之风蔓延全省。马君武借鉴广东的办法,颁布禁赌条令,此举受到全省各族人民特别是各界妇女的衷心拥护。20世纪20年代末期,他还亲自担任落户广西梧州市的两广硫酸厂厂长。马君武的上述举措为广西在20世纪30年代成为全国的模范省份奠定了坚实的基础,在广西地方发展史上写下了浓墨重彩的一笔。

投身教育,培养社会栋梁,是马君武为国家做出的另一项重要贡献。除了担任过中国公学总教习和理化教授外,他随后在广东高等师范学校任德文及进化论教授,还出任过上海大夏大学、国立北京工业大学、广西大学、中国公学、国立广西大学校长。马君武办教育所采取的措施包括:第一,以振兴中华为办学宗旨,十分注重培养学生的爱国主义精神。马君武担任广西大学校长时,每周都要发表演讲。贯穿他演讲的其中一个主题就是爱国主义。第二,延聘名家授课,重视培养年轻教师。如在广西大学时期,他聘请了上海交通大学教授汽车专业的黄叔培、《中国评论》(英文版)主编陈荫仁、物理学家马名海、钢铁专家严治之、化学专家纪育澧,还有胡适、白鹏飞等学界名流。此外,马君武重视培养年轻教师。他把有培养前途、在教学方面连续两年都获优秀的中青年助教保送到欧美大学留学三年,学成后回广西大学任教。第三,重视配套设施的建设。如广西大学1928年成立时校舍设备尚十分简

陋,但至1931年就有了图书馆、学生宿舍、食堂、各种实验仪器和实习基地。1934年,马君武去欧洲考察时特意为广西大学购回教学急需的白金坩埚,据说这样的仪器当时在全国大学是绝无仅有的。^①第四,热爱学生,想方设法为他们解决实际困难。广西大学第一届毕业生苏宏汉回忆说,无论刮风下雨,马君武每周都要抽一个晚上到学生宿舍查询学习情况、家庭情况,边谈边翻阅学生笔记和作业本,对学生在各科学习中的疑惑,马君武都给出解答。^②对于学生生活上的实际困难,他都想办法帮助解决。除了设立奖学金、助学金,组织学生勤工俭学外,他还慷慨解囊,并发动教师帮助学生解决每月的零花钱。^③台湾“中国文化大学”教授、广西大学第一届毕业生秦道坚先生回忆说,他考上大学时由于家庭困难交不起学费,便来到校长办公室,要求马君武恩准他缓交学费,并给予他工读的机会,马君武当场核实有关情况并马上批准了他的请求。他就是靠工读完成了自己的大学学业。^④像他这样靠工读完成学业的学生还有很多。^⑤第五,反对政治过多地干预教育。20世纪30年代,李宗仁、黄绍竑、白崇禧等广西地方领导人在全广西高中以上学校推行“三寓”政策(寓兵于团,寓将于学,寓征于募),过多的军事训练使学生精疲力竭,无法集中精力学习。马君武对此坚决反对,最后由于自己的施教计划受阻,被迫交出校长帅印,返回上海宝山杨行镇的家中,专心务农译书。^⑥

① 黄荣汉著:《马君武先生在西大》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第111—115页。

② 苏宏汉著:《马君武校长办学情况》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第116—121页。

③ 梁治群著:《我所认识的马君武先生》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第126—128页。

④ 秦道坚著:《忆恩师马君武先生》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第152—162页。

⑤ 苏宏汉著:《马君武校长办学情况》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第116—121页。

⑥ 李永铭、范小方著:《桂系三雄:李宗仁、黄绍竑与白崇禧》,武汉:湖北长江出版集团、崇文书局,2007年,第205页。

（三）勤奋笔耕，醒民利国

除了亲自参加反清革命活动、民国各种筹建活动和民国成立后的固基建设外，马君武还拿起笔杆子，唤醒民众、建言献策。这包括两个方面：一是撰写诗文；二是翻译西书。

先说撰写诗文。马君武在民国成立前创作了一批饱含浓郁革命激情的诗歌。如他在1903年写的七律《自由》：“西来黄帝胜蚩尤，莫向森林问自由。圣地百年沦异族，夕阳独自看神州。为奴岂是先民志，纪事终遗后史羞。太息英雄浪淘尽，大江呜咽水东流。”^①诗中作者为民族沉沦感到痛心，为国将不存而感到羞辱。这首诗实际上是向国人发出呼吁，如要争取自由，当家做主，就必须奋起抗争，不可乞求施与。辛亥革命后不久，马君武利用其担任上海《民立报》主笔的身份，先后撰写各种社评、短评、杂谈，对推翻清王朝后共和国新政权的建立所应采取的应对措施提出自己的主张。从1911年11月9日开始，马君武在该报先后发表了《共和政体论》《论共和国之秩序》《论新共和国当速建设国会》《新共和国外交之成功》《论新共和国当速行征兵制》《组织临时政府问题之解决》等文章。他还在该报发表了《记孙文之最近运动及其人之价值》，为孙中山当选民国大总统做了舆论上的准备。1912年1月底，马君武参与起草民国第一部具有宪法性质的法令《大中华民国临时约法草案》。

此外，马君武还积极主动地翻译西方先进的文明成果，为唤醒民众的觉悟和民国的创立鼓劲助威，为民国的建设和发展出谋划策，他先后翻译了近40部西方自然科学和社会科学著作，关于这一点，下面的有关章节将会论及，这里从略。

（四）尽瘁一生，死而后已

20世纪30年代，马君武先后担任国民政府国防最高会议参议、国民政府国民参政会参政员、广西省普通考试典试委员会委员、广西省高等检定考试委员会委员，与著名地质学家李四光创办广西桂林科学实

① 马君武著译：《马君武诗稿》，上海：上海文明书局，1914年，第4页。

验馆,与著名戏剧家欧阳予倩发起广西旧桂剧的改革。1939年春天,国民政府决定,广西大学由省立改为国立,并内定马君武出任校长。马君武考虑到自己身体不佳,婉言谢绝国民政府的任命,但在有关方面人士和广大学生的坚请下,马君武衔命再次执掌广西大学帅印。高度的责任感和对教育事业的热爱使他置自己的身体和一切困难于度外,全身心地投入工作。^①长期超负荷的工作终于使他积劳成疾,1940年6月底,马君武在广西大学校园工作时病倒,8月1日下午6点,他以优雅的背影走下人生舞台。他为推翻丧权辱国的清王朝和中华民族摆脱帝国主义的欺凌和奴役不畏牺牲,奋斗不止,为我国的政治、经济和文化建设竭思尽虑、呕心沥血,为我国高等教育的发展宵旰劬劳、不遗余力,奉献了自己的青春热血、聪明才智直至生命。他不愧为辛亥革命的卓越先驱者和国家建设的积极参与者。

作为一位功勋卓著的辛亥革命先驱者和用心尽力的建设者,马君武有怎样的学问?著译方面有哪些成就?

二、东西方文化修养和著译成就

马君武的家族有崇尚读书的传统。他的曾祖马丽文在清朝道光年间考取进士。马丽文的后人虽然没能在科举考试中脱颖而出、金榜题名,但家族中喜爱读书、好学上进的传统却代代相传。马君武自幼浸淫于儒家经典,寝馈于传统文化之中。四五岁时除了读四书五经外,父亲还指定他读两部关于历史方面的书:《历朝鉴略》和《龙文鞭影》。六七岁时已经学会做对子。据说,有一次先生出一副对联要他对,上联是“鸡唱午”,马君武写了下联抄在小本子上交给老师,他对的是“鸟鸣春”。为此他得到先生的激赏。^②八九岁时就在祖母的指点下反复阅读一些经典名著,如《聊斋志异》《水浒传》《三国志通俗演义》《今古奇

① 马卫之著:《怀念我的父亲马君武博士》,黄荣汉著:《马君武先生在西大》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部出版发行,2001年,第99—104页、第111—115页。

② 廖中翼、王觐著:《马君武轶闻逸事》,桂林市政协文史资料委员会编:《桂林文史资料第四十三辑:回忆马君武》,内部发行,2001年,第23—36页。